

For the Bank

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N W
Washington, D C 20433
United States of America

Cable address

INTBAFRAD
Washington, D C

In witness whereof, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written

Socialist Federal Republic
of Yugoslavia
By **Toma Granfil**, (s)
Authorized Representative

International Bank for
Reconstruction and Development
By **Gregory Votaw**, (s)
Director
Country Programs Department
Europe, Middle East and North Africa
Regional Office

За Банку

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N W
Washington, D C 20433
United States of America

Телеграфска адреса

INTBAFRAD
Washington, D C

У потврду чега су стране овог споразума, поступајући преко својих за то уредно овлашћених представника, одредиле да се овај споразум потпише у њихово име и да се испостави у Дистрикту Колумбија, у Сједињеним Америчким Државама, напред означеног дана и године

Социјалистичка Федеративна
Република Југославија
Тома Гранфил, с р
овлашћени представник

Међународна банка за
обнову и развој
Gregory Votaw, с р
директор Одељења за Европу,
Средњи исток и Северну
Африку

Члан 3

Ако федерација као Гарант изврши за Зајмопримца обавезу по уговору о зајму, републике односно аутономне покрајине, обавезују се да ће федерацији накнадити износ обавеза које је она измирила, и то свака од њих део тог износа који су користиле организације удруженог рада са њене територије

Ако република, односно аутономна покрајина, у року од 15 дана од дана када јој је саопштено да је федерација извршила обавезу према Међународној банци за обнову и развој не пренесе одговарајући износ средстава на федерацију, Служба друштвеног књиговодства ће, по налогу савезног секретара за финансије, пренети у корист федерације одговарајући износ средстава из прихода републике, односно аутономне покрајине, осим средстава одређених за исплату личних дохода радника у органима републике, односно аутономне покрајине

Члан 4

Овлашћује се савезни секретар за финансије да, по потреби, предузима радње у вези са извршавањем Споразума о гаранцији

Члан 5

Овај закон ступа на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

947

На основу члана 337 тачка 1 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О ЗАШТИТИ СВЕТСКЕ КУЛТУРНЕ И ПРИРОДНЕ БАШТИНЕ

Проглашава се Закон о ратификацији Конвенције о заштити светске културне и природне баштине, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа од 8

октобра 1974 године и на седници Већа република и покраина од 31 октобра 1974 године

ПР бр 344
31 октобра 1974 године
Београд

Председник Републике,
Јосип Броз Тито, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Киро Глигоров, с р

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О ЗАШТИТИ СВЕТСКЕ КУЛТУРНЕ И ПРИРОДНЕ БАШТИНЕ

Члан 1

Ратификује се Конвенција о заштити светске културне и природне баштине, потписана у Паризу 23 новембра 1972 године, у оригиналу на арапском, енглеском, француском, француском и руском језику

Члан 2

Текст Конвенције у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватски језику гласи

CONVENTION

FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization meeting in Paris from 17 October to 21 November 1972 at its seventeenth session,

Noting that the cultural heritage and the natural heritage are increasingly threatened with destruction not only by the traditional causes of decay, but also by changing social and economic conditions which aggravate the situation with even more formidable phenomena of damage or destruction

Considering that deterioration or disappearance of any item of the cultural or natural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Considering that protection of this heritage at the national level often remains incomplete because of the scale of the resources which it requires and of the insufficient economic, scientific and technical resources of the country where the property to be protected is situated,

Recalling that the Constitution of the Organization provides that it will maintain, increase and diffuse knowledge, by assuring the conservation and protection of the world's heritage, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions,

Considering that the existing international conventions, recommendations and resolutions concerning cultural and natural property demonstrate the importance, for all the peoples of the world, of safeguarding this unique and irreplaceable property, to whatever people it may belong,

КОНВЕНЦИЈА

О ЗАШТИТИ СВЕТСКЕ КУЛТУРНЕ И ПРИРОДНЕ БАШТИНЕ

Генерална конференција Организације Уједињених нација за просвету, науку и културу на свом XVII заседању одржаном у Паризу од 17. до 21. новембра 1972 године,

констатујући да културној баштини и природној баштини све више прети уништење не само услед класичних узрока пропадања већ и због угрожавања у друштвеном и економском животу које угрожавају ситуацију уношењем нових феномена оштећења и разарања,

сматрајући да оштећење или нестанак било које примерке културне или природне баштине представља осиромашење баштине свих народа света,

сматрајући да заштита те баштине на националном плану често бива непотпуна због обима и средстава која су за њу потребна и недостатка економских, научних и техничких средстава у земљи где се налази објекат који треба заштити

натомињући да се у Уставу UNESCO предвиђа да ће Организација помагати на одржавању, напретку и ширењу знања водећи бригу о одржавању и заштити баштине целог света и дајући у том циљу потребне препоруке заинтересованим нацијама за међународне конвенције,

сматрајући да су постојеће међународне конвенције препоруке и резолуције о културним и природним добрима доказ тога од колико је значаја за све народе света очување тих јединствених и незамењивих добара, без обзира на то којој земљи припадају,

Considering the parts of the cultural or natural heritage of outstanding interest and therefore need to be preserved as part of the world heritage of mankind as a whole

Considering that in view of the magnitude and gravity of the new dangers threatening them it is incumbent on the international community as a whole to participate in the protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, by the granting of collective assistance which, although not taking the place of action by the State concerned, will serve as an effective complement thereto,

Considering that it is essential for this purpose to adopt new provisions in the form of a convention establishing an effective system of collective protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value organized on a permanent basis and in accordance with modern scientific methods

Having decided at its sixteenth session, that this question should be made the subject of an international convention,

Adopts this sixteenth day of November 1972 this Convention

I Definitions of the cultural and the natural heritage

Article 1

For the purposes of this Convention, the following shall be considered as "cultural heritage"

monuments architectural works, works of monumental sculpture and painting, elements or structures of an archaeological nature, inscriptions, cave dwellings and combinations of features, which are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science,

groups of buildings groups of separate or connected buildings which because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of outstanding universal value from the point of view of history art or science,

sites works of man or the combined works of nature and of man and areas including archaeological sites which are of outstanding universal value from the historical, aesthetic, ethnological or anthropological points of view

Article 2

For the purposes of this Convention, the following shall be considered as "natural heritage",

natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of outstanding universal value from the aesthetic or scientific point of view,

geological and physiographical formations and precisely delineated areas which constitute the habitat of threatened species of animals and plants of outstanding universal value from the point of view of science or conservation,

natural sites or precisely delineated natural areas of outstanding universal value from the point of view of science conservation or natural beauty

Article 3

It is for each State Party to this Convention to identify and delineate the different properties situated on its territory mentioned in Articles 1 and 2 above.

сматрајући да су извесна добра културне и природне баштине од изузетног значаја и да их стога треба заштитити као део опште баштине целог човечанства

сматрајући да је с обзиром на величину и озбиљност нових опасности које им прете, цела међународна заједница дужна да учествује у заштити оне културне и природне баштине која има изузетну универзалну вредност, указивањем колективне помоћи која, не замењујући акцију заинтересоване државе, представља ефикасну допуну исте,

сматрајући да је у ту сврху неопходно усвојити нове одредбе у форми конвенције, на основу којих ће се успоставити ефикасан систем колективне заштите културне и природне баштине од изузетне опште вредности, организован на трајној основи и у складу са модерним научним методама,

одлучивши на XVI заседању да ће то питање бити предмет једне међународне конвенције,

усваја на данашњи дан 16 XI 1972, ову конвенцију

I Дефиниција културне и природне баштине

Члан 1

За сврхе ове конвенције под „културном баштином“ подразумевају се

споменици дела архитектуре, монументална вајарска или сликарска дела елементи или структуре археолошког карактера натписи, већина и групе елемената које имају изузетну универзалну вредност са историјског, уметничког или научног гледишта,

група зграда групе изолованих или повезаних грађевина, које по својој архитектури, јединству и уклопљености у пејсаж представљају изузетну универзалну вредност са историјске уметничке или научне тачке гледишта,

знаменита места дела лудски, руку или комбинована дела њуде их релјеу и процесе као и зоне, укључујући ту елементи и формације која су од изузетног историјског значаја са историјске, естетске и етнополошке и антрополошке тачке гледишта

Члан 2

За сврхе ове конвенције под „природној баштином“ подразумевају се

споменици природе који се састоје од физичких или биолошких формација или скупица тих формација, а који имају изузетну универзалну вредност са естетске или научне тачке гледишта

геолошке и физиографске формације и тачно одређене зоне које представљају хабитат угрожених врста животиња и биљака од изузетне универзалне вредности са научне и конзерваторске тачке гледишта,

знаменита места природе или тачно одређене природне зоне које имају изузетну универзалну вредност са тачке гледишта научно конзервирања или природних лепота

Члан 3

Дужност је сваке државе чланице ове конвенције да утврди и разграничи разна добра која се налазе на њеној територији, а споменута су у чл 1 и 2

II National protection and international protection of the cultural and natural heritage

Article 4

Each State Party to this Convention recognizes that the duty of ensuring the identification, protection, conservation, presentation and transmission to future generations of the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 and situated on its territory, belongs primarily to that State. It will do all it can to this end, to the utmost of its own resources and, where appropriate, with any international assistance and co-operation, in particular financial, artistic scientific and technical, which it may be able to obtain.

Article 5

To ensure that effective and active measures are taken for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage situated on its territory, each State Party to this Convention shall endeavour, in so far as possible, and as appropriate for each country

(a) to adopt a general policy which aims to give the cultural and natural heritage a function in the life of the community and to integrate the protection of that heritage into comprehensive planning programmes,

b) to set up within its territories, where such services do not exist, one or more services for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage with an appropriate staff and possessing the means to discharge their functions,

(c) to develop scientific and technical studies and research and to work out such operating methods as will make the State capable of counteracting the dangers that threaten its cultural or natural heritage,

(d) to take the appropriate legal, scientific, technical administrative and financial measures necessary for the identification, protection, conservation presentation and rehabilitation of this heritage, and

(e) to foster the establishment or development of national or regional centres for training in the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage and to encourage scientific research in this field.

Article 6

1 Whilst fully respecting the sovereignty of the States on whose territory the cultural and natural heritage mentioned in Articles 1 and 2 is situated, and without prejudice to property rights provided by national legislation, the States Parties to this Convention recognize that such heritage constitutes a world heritage for whose protection it is the duty of the international community as a whole to co-operate.

2 The States Parties undertake, in accordance with the provisions of this Convention, to give their help in the identification, protection, conservation and preservation of the cultural and natural heritage referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11 if the States on whose territory it is situated so request.

3 Each State Party to this Convention undertakes not to take any deliberate measures which might damage directly or indirectly the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 situated on the territory of other States Parties to this Convention.

II Национална и међународна заштита културне и природне баштине

Члан 4

Свака држава чланица ове конвенције признаје да у њену дужност првенствено спадају проналажење заштита, конзервирање, популаризација и преношење будућим генерацијама културне и природне баштине која се налази на њеној територији. У том циљу она ће настојати да делује сопственим напорима, максимално користећи све расположиве могућности а ако затреба — међународну помоћ и сарадњу која јој се пружи пре свега у финансијском, уметничком, научном и техничком погледу.

Члан 5

У циљу гарантовања ефикасне заштите и очувања, као и што активније популаризације културне и природне баштине на сопственој територији и под условима који одговарају свакој земљи државе чланице ове конвенције настојаће, по могућству

а) да усвоје општу политику усмерену на то да се културној и природној баштини да одређена функција у животу заједнице и да се заштита те баштине укључи у програме општег планирања,

б) да на својој територији формирају, уколико то још нису једну или више служби за заштиту, одржавање, ревалоризовање културне и природне баштине, које ће имати на располагању одговарајуће особље и средства како би могле извршити постављене задатке,

ц) да развијају научна и техничка проучавања и истраживања, као и да усаврше такве методе рада на основу којих ће држава моћи да се супротстави опасностима које угрожавају њене културне и природне баштине,

д) да предузимају одговарајуће законске, научне, техничке, административне и финансијске мере које су потребне за проналажење, заштиту, одржавање, популаризацију и обнављање те баштине,

е) да раде на успостављању националних или регионалних центара за обуку на пољу заштите, одржавања и популаризације културне и природне баштине и на стимулисању научног истраживања на том пољу.

Члан 6

1) Поштујући у потпуности сувереност држава на чијој се територији налази културна и природна баштина о којој је реч у чл 1 и 2, не кршећи права власништва предвиђена у националном законодавству државе чланице ове конвенције признају да та баштина представља универзалну баштину на чијој заштити треба да сарађује цела међународна заједница.

2) Државе чланице се обавезују да у складу са одредбама Конвенције пружају помоћ на утврђивању, заштити, конзервацији и популаризацији културне и природне баштине о којој је реч у тач 2 и 4 члана 11, ако државе на чијој се територији она налази буду то затражиле.

3) Свака држава чланица ове конвенције обавезује се да неће намерно предузимати никакве мере које би могле, посредно или непосредно, ићи на уштрб културне и природне баштине о којој је реч у чл 1 и 2, а која се налази на територији других држава чланица ове конвенције.

Article 7

For the purpose of this Convention, international protection of the world cultural and natural heritage shall be understood to mean the establishment of a system of international co-operation and assistance designed to support States Parties to the Convention in their efforts to conserve and identify that heritage.

III. Intergovernmental committee for the protection of the world cultural and natural heritage

Article 8

1 An Intergovernmental Committee for the Protection of the Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called „the World Heritage Committee“ is hereby established within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It shall be composed of 15 States Parties to the Convention, elected by States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary session of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The number of States members of the Committee shall be increased to 21 as from the date of the ordinary session of the General Conference following the entry into force of this Convention for at least 40 States.

2 Election of members of the Committee shall ensure an equitable representation of the different regions and cultures of the world.

3 A representative of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (Rome Centre), a representative of the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and a representative of the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), to whom may be added at the request of States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, representatives of other intergovernmental or non-governmental organizations, with similar objectives, may attend the meetings of the Committee in an advisory capacity.

Article 9

1 The term of office of States members of the World Heritage Committee shall extend from the end of the ordinary session of the General Conference during which they are elected until the end of its third subsequent ordinary session.

2 The term of office of one-third of the members designated at the time of the first election shall, however, cease at the end of the first ordinary session of the General Conference following that at which they were elected, and the term of office of a further third of the members designated at the same time shall cease at the end of the second ordinary session of the General Conference following that at which they were elected. The names of these members shall be chosen by lot by the President of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization after the first election.

3 States members of the Committee shall choose as their representatives persons qualified in the field of the cultural or natural heritage.

Article 10

1 The World Heritage Committee shall adopt its Rules of Procedure.

Члан 7

За сврхе ове конвенције, под међународном заштитом светске културне и природне баштине подразумева се успостављање међународног система сарадње и помоћи, како би се дала подршка државама чланицама ове конвенције у њиховим напорима на очувању и утврђивању те баштине.

III Међувладин комитет за заштиту светске културне и природне баштине

Члан 8.

1) Овим се при Организацији уједињених нација за просвету, науку и културу образују Међувладин комитет за заштиту културне и природне баштине од изузетно високе универзалне вредности под називом Комитет за светску баштину. Он је састављен од 15 држава чланица ове конвенције које буду изабране од држава чланица ове конвенције на седници Генералне скупштине за време редовног заседања Генералне конференције Организације уједињених нација за просвету, науку и културу. Број држава чланица Комитета повећава се до 21, почевши од редовне седнице Генералне конференције после ступања на снагу ове конвенције у најмање 40 држава.

2) Приликом избора чланова Комитета треба да буде загарантована једнака заступљеност различитих региона и култура света.

3) Седницама Комитета могу присуствовати са саветодавним правом гласа један представник Међународног центра за проучавање конзервације и рестаурације културних добара (центар у Риму), један представник Међународног савета за споменике и знаменита места (ICOMOS), један представник Међународне уније за конзервацију природе и њених ресурса (IUCN), којима ће се моћи придодати на тражење држава чланица које заседају у Генералној скупштини за време редовних заседања Генералне конференције Организације уједињених нација за науку, просвету и културу, представници других међувладиних или невладиних организација које имају сличне циљеве.

Члан 9.

1) Мандат држава чланица у Комитету за светску баштину трајаће од завршетка редовне седнице Генералне конференције на којој су оне биле изабране, па до завршетка њене треће узастопне редовне седнице.

2) Међутим, мандат трећине чланова именованих на првим изборима престаће после прве редовне седнице Генералне конференције која следи иза оне на којој су они били изабрани, мандат следеће трећине чланова изабраних у исто време престаће на крају друге редовне седнице следеће Генералне конференције после оне на којој су они били изабрани. Имена тих чланова изабраће жребом председник Генералне конференције после првих избора.

3) Државе чланице Комитета именовале као своје представнике у њему лица која су квалификована на пољу културне или природне баштине.

Члан 10.

1) Комитет за светску баштину донеће свој правилник.

2 The Committee may at any time invite public or private organizations or individuals to participate in its meetings for consultation on particular problems.

3 The Committee may create such consultative bodies as it deems necessary for the performance of its functions

Article 11

1 Every State Party to this Convention shall, in so far as possible, submit to the World Heritage Committee an inventory of property forming part of the cultural and natural heritage, situated in its territory and suitable for inclusion in the list provided for in paragraph 2 of this Article. This inventory, which shall not be considered exhaustive shall include documentation about the location of the property in question and its significance

2 On the basis of the inventories submitted by States in accordance with paragraph 1, the Committee shall establish, keep up to date and publish, under the title of "World Heritage List, a list of properties forming part of the cultural heritage and natural heritage, as defined in Articles 1 and 2 of this Convention which it considers as having outstanding universal value in terms of such criteria as it shall have established. An updated list shall be distributed at least every two years

3 The inclusion of a property in the World Heritage List requires the consent of the State concerned. The inclusion of a property situated in a territory, sovereignty or jurisdiction over which is claimed by more than one State shall in no way prejudice the rights of the parties to the dispute

4 The Committee shall establish, keep up to date and publish, whenever circumstances shall so require, under the title of "List of World Heritage in Danger", a list of the property appearing in the World Heritage List for the conservation of which major operations are necessary and for which assistance has been requested under this Convention. This list shall contain an estimate of the cost of such operations. The list may include only such property forming part of the cultural and natural heritage as is threatened by serious and specific dangers, such as the threat of disappearance caused by accelerated deterioration, large-scale public or private projects or rapid urban or tourist development projects, destruction caused by changes in the use or ownership of the land, major alterations due to unknown causes, abandonment for any reason whatsoever, the outbreak or the threat of an armed conflict, calamities and cataclysm serious fires, earthquakes, landslides, volcanic eruptions, changes in water level, floods, and tidal waves. The Committee may at any time, in case of urgent need, make a new entry in the List of World Heritage in Danger and publicize such entry immediately

5 The Committee shall define the criteria on the basis of which a property belonging to the cultural or natural heritage may be included in either of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this article

6 Before refusing a request for inclusion in one of the two lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this article, the Committee shall consult the State Party in whose territory the cultural or natural property in question is situated

7 The Committee shall, with the agreement of the States concerned co-ordinate and encourage the studies and research needed for the drawing up of the lists referred to in paragraphs 2 and 4 of this article.

Article 12

The fact that a property belonging to the cultural or natural heritage has not been included in either

2) Комитет може било кад позивати на своја заседања јавне и приватне организације, као и приватна лица, ради консултације о појединим питањима

3) Комитет може формирати саветодавне органе које буде сматрао нужним за обављање свог задатка

Члан 11

1) Свака држава чланица ове конвенције доставиће Комитету за светску баштину, према могућностима, инвентар добара културне и природне баштине која се налазе на њеној територији и која се могу укључити у списак о коме се говори у тачки 2 овог члана. Тај инвентар који неће бити исцрпан, садржаваће податке о месту на коме се налазе та добра, као и о вредности коју она имају

2) На основу инвентара које државе буду поднеле сходно тачки 1, Комитет ће установити и водити евиденцију и објавити под насловом "Списак светске баштине" списак добара културне баштине и природног наслеђа како је то наведено у чл 1 и 2 ове конвенције, за која буде сматрао да имају изузетну универзалну вредност по критеријумима који буду установљени. Ажуриран списак у коме је извршена ревизија биће објављен најмање сваке друге године

3) Да би неко од добара било унето у Списак светске баштине, потребна је сагласност заинтересоване државе. Упис неког добра које се налази на некој територији која је предмет реландикације суверености или јурисдикције од стране више држава, неће прејудуцирати права страна у спору

4) Комитет ће на основу списка светске баштине, према потреби, састављати, ажурирати и објављивати "Списак светске баштине у опасности", списак добара чија заштита захтева велике конзерваторске радове за које је тражена помоћ у смислу Конвенције. У овом списку ће се дати процена вредности тих операција. У списак добара могу бити унета само она добра културне и природне баштине којима прети озбиљна и конкретна опасност, као што су претња уништењем услед убрзаног пропадања, пројекти великих јавних и приватних радова, нагли урбани и туристички развој, рушење услед промена у коришћењу или поседу земљишта, дубоке промене из непознатих разлога, напунтање из било којих разлога, избијање или претња да ће избити оружани сукоби катастрофе и катаклизми, пожари, земљотреси, клижење гледаланке, ерупције, промене нивоа вода, поплаве и велики морски сеизмички таласи. У случају нужде Комитет ће моћи у свако доба да врши допуне Списка светске баштине у опасности и о сваком новом упису одмах да изда саопштење

5) Комитет ће одредити критеријуме на основу којих ће вршити упис неког добра културне и природне баштине у један од спискова о којима је реч у тач 2 и 4 овог члана

6) Пре него што се одбије нека молба за упис у један од два списка о којима је реч у тач 2 и 4 овог члана Комитет ће консултовати државу чланицу на чијој се територији налази то добро културне и природне баштине

7) У договору са заинтересованим државама Комитет ће координирати и стимулисати потребне студије и истраживања да би се саставили спискови о којима је реч у тач 2 и 4 овог члана

Члан 12

Чињеница да неко добро културне и природне баштине није ушло у један од два списка из тач 2.

of the two lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of Article 11 shall in no way be construed to mean that it does not have an outstanding universal value for purposes other than those resulting from inclusion in these lists

Article 13

1 The World Heritage Committee shall receive and study requests for international assistance formulated by States Parties to this Convention with respect to property forming part of the cultural or natural heritage, situated in their territories, and included or potentially suitable for inclusion in the lists referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11. The purpose of such requests may be to secure the protection, conservation, presentation or rehabilitation of such property

2 Requests for international assistance under paragraph 1 of this article may also be concerned with identification of cultural or natural property defined in Articles 1 and 2, when preliminary investigations have shown that further inquiries would be justified

3 The Committee shall decide on the action to be taken with regard to these requests, determine where appropriate, the nature and extent of its assistance, and authorize the conclusion, on its behalf, of the necessary arrangements with the government concerned

4 The Committee shall determine an order of priorities for its operations. It shall in so doing bear in mind the respective importance for the world cultural and natural heritage of the property requiring protection, the need to give international assistance to the property most representative of a natural environment or of the genius and the history of the peoples of the world, the urgency of the work to be done, the resources available to the States on whose territory the threatened property is situated and in particular the extent to which they are able to safeguard such property by their own means

5 The Committee shall draw up, keep up to date and publicize a list of property for which international assistance has been granted

6 The Committee shall decide on the use of the resources of the Fund established under Article 15 of this Convention. It shall seek ways of increasing these resources and shall take all useful steps to this end

7 The Committee shall co-operate with international and national governmental and nongovernmental organizations having objectives similar to those of this Convention. For the implementation of its programmes and projects the Committee may call on such organizations particularly the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (the Rome Centre), the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), as well as on public and private bodies and individuals

8 Decisions of the Committee shall be taken by a majority of two-thirds of its members present and voting. A majority of the members of the Committee shall constitute a quorum

Article 14

1 The World Heritage Committee shall be assisted by a Secretariat appointed by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

2 The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

и 4 члана 11, никакo не значи да оно нема изузетну универзалну вредност за неке друге сврхе од оних које изискују упис у ове спискове

Члан 13

1) Комитет за светску баштину ће примати и проучавати молбе за међународну помоћ које буду достављале државе чланице ове конвенције у погледу добара културне и природне баштине која се налазе на њиховим територијама а која су унета или имају услова да буду унета у спискове о којима је реч у тач 2 и 4 члана 11. Такви захтеви моћи ће да се подносе у сврху заштите конзервирања, популаризације или рехабилитације тих добара

2) Захтеви за међународну помоћ, примењујући тачку 1 овог члана, моћи ће да имају такође за циљ да се пронађу добра културне и природне баштине која су дефинисана у чл 1 и 2, уколико прелиминарна истраживања буду доказала да ће даља истраживања бити оправдана

3) Комитет ће доносити одлуку о томе како треба поступити у вези с тим захтевима и одредити, тамо где буде требало, каквог карактера и обима треба да буде његова помоћ и даће овлашћење да се у његово име закључе потребни споразуми са заинтересованим владама

4) Комитет ће одредити приоритетни ред својих интервенција. У том циљу он ће имати у виду односни значај добра које треба заштитити за светску културну и природну баштину, потребу да се обезбеди међународна заштита за најрепрезентативнија добра природе или духа и историје народа света, хитност радова које треба предузети, средства којима располажу државе на чијој се територији налазе та угрожена добра и посебно меру у којој ће моћи да осигурају заштиту тих добара својим сопственим средствима

5) Комитет ће саставити ажурирати и објавити списак добара за која је дата међународна помоћ

6) Комитет доноси одлуку о употреби средстава из фонда који се формира у складу са чланом 15 ове конвенције. Он ће тражити начин да се повећају средства и предузимати потребне мере у том смислу

7) Комитет сарађује са међународним и владиним националним и невладиним организацијама чији су циљеви слични циљевима ове конвенције. Да би израдио своје програме и извео своје пројекте, Комитет се може обраћати овим организацијама а нарочито Међународном центру за проучавање конзервације и рестаурације културних добара (центар у Риму), Међународном савету за споменике и знаменита места (ICOMOS) или Међународној унији за конзервацију природе и њених ресурса (IUCN), као и јавним и приватним организацијама и појединцима

8) Комитет доноси одлуке двојетинском већином чланова који су присутни и који гласају. Кворум сачињава већина чланова Комитета

Члан 14

1) Комитету за светску баштину помаже секретаријат, који именује генерални директор Организације уједињених нација за просвету, науку и културу

2) Генерални директор Организације уједињених нација за просвету, науку и културу, користећи

utilizing to the fullest extent possible the services of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property (the Rome Centre), the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) in their respective areas of competence and capability, shall prepare the Committee's documentation and the agenda of its meetings and shall have the responsibility for the implementation of its decisions

IV Fund for the protection of the world cultural and natural heritage

Article 15

1 A fund for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called "the World Heritage Fund", is hereby established

2 The Fund shall constitute a trust fund, in conformity with the provisions of the Financial Regulations of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

3 The resources of the Fund shall consist of

(a) compulsory and voluntary contributions made by the States Parties to this Convention,

(b) contributions, gifts or bequests which may be made by

(i) other States,

(ii) the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization other organizations of the United Nations system, particularly the United Nations Development Programme or other intergovernmental organizations,

(iii) public or private bodies or individuals,

(c) any interest due on the resources of the Fund,

(d) funds raised by collections and receipts from events organized for the benefit of the Fund, and

(e) all other resources authorized by the Fund's regulations as drawn up by the World Heritage Committee

4 Contributions to the Fund and other forms of assistance made available to the Committee may be used only for such purposes as the Committee shall define. The Committee may accept contributions to be used only for a certain programme or project, provided that the Committee shall have decided on the implementation of such programme or project. No political conditions may be attached to contributions made to the Fund

Article 16

1 Without prejudice to any supplementary voluntary contribution, the States Parties to this Convention undertake to pay regularly, every two years, to the World Heritage Fund, contributions, the amount of which, in the form of a uniform percentage applicable to all States, shall be determined by the General Assembly of States Parties to the Convention meeting during the sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. This decision of the General Assembly requires the majority of the States Parties present and voting, which have not made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article. In no case shall the compulsory contribution of States Parties to the Convention exceed 1% of the contribution to the Regular Budget of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

се у највећој мери услугама Међународног центра за проучавање конзервације и рестаурације културних добара (центар у Риму), Међународног савета за споменике и знаменита места (ICOMOS) и Међународне уније за конзервацију природе и њених ресурса (IUCN) у оквиру њених надлежности и одговарајућих функција припрема документацију Комитета и дневни ред његових састанака и спровођење његове одлуке

IV Фонд за заштиту светске културне и природне баштине

Члан 15

1) Овим се оснива Фонд за заштиту светске културне и природне баштине од изузетне универзалне вредности, који носи назив „Фонд за светску баштину“

2) Овај фонд ће бити Фонд депозита у складу са одредбама Правилника о финансијама Организације уједињених нација за просвету науку и културу

3) Средства Фонда се састоје од

а) обавезних и добровољних доприноса држава чланица ове конвенције,

б) прилога, поклона или завештача које могу приложити

и) друге државе,

ii) Организација уједињених нација за просвету, науку и културу, остале организације из система Уједињених нација, посебно програма Уједињених нација за развој и друге међувладине организације,

iii) приватне или јавне организације или приватна лица,

ц) сваке камате која се добија од средстава Фонда,

д) износа прикупљених прилога од манифестација организованих у корист Фонда,

е) свих других средстава која су одобрена правилником, а који ће израдити Комитет за светску баштину

4) Прилози Фонду и остали облици помоћи у корист Комитета могу се користити једино у сврхе које овај одреди Комитет. Не примати прилоге који буду одређени за један одређени програм или неки специфични програм, под условом да Комитет одлучи да оствари овај програм или да спроведе тај пројект. Прилози који буду намењени Фонду не смеју бити политички условљени

Члан 16

1) Без штете по било који допунски добровољни прилог, државе чланице ове конвенције обавезују се да редовно сваке друге године уплаћују у Фонд за светску баштину прилоге чију суму, састављену од једнаког процента за све државе одређује генерална скупштина држава чланица ове конвенције, на састанку заседања Генералне конференције Организације уједињених нација за просвету, науку и културу. За доношење ове одлуке генералне скупштине потребно је да гласа већина држава чланица које су присутне и које су гласале а које нису дале изјаву из тачке 2 овог члана. Тај обавезни допринос држава чланица ове конвенције ни у ком случају не може износити више од једног процента од њиховог доприноса за редовни буџет Организације уједињених нација за просвету, науку и културу

2) However each State referred to in Article 31 or in Article 32 of this Convention may declare at the time of the deposit of its instruments of ratification acceptance or accession, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of this Article

3) A State Party to the Convention which has made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article may at any time withdraw the said declaration by notifying the Director-General of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization. However, the withdrawal of the declaration shall not take effect in regard to the compulsory contribution due by the State until the date of the subsequent General Assembly of States Parties to the Convention

4) In order that the Committee may be able to plan its operations effectively, the contributions of States Parties to this Convention which have made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article, shall be paid on a regular basis at least every two years and should not be less than the contributions which they should have paid if they had been bound by the provisions of paragraph 1 of this Article

5) Any State Party to the Convention which is in arrears with the payment of this compulsory or voluntary contribution for the current year and the calendar year immediately preceding it shall not be eligible as a Member of the World Heritage Committee, although this provision shall not apply to the first election

The terms of office of any such State which is already a member of the Committee shall terminate at the time of the elections provided for in Article 8, paragraph 1 of this Convention

Article 17

The States Parties to this Convention shall consider or encourage the establishment of national public or private foundations or associations whose purpose is to invite donations for the protection of the cultural and natural heritage as defined in Articles 1 and 2 of this Convention

Article 18

The States Parties to this Convention shall give their assistance to international fund raising campaigns organized for the World Heritage Fund under the auspices of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. They shall facilitate collections made by the bodies mentioned in paragraph 3 of Article 15 for this purpose

V Conditions and arrangements for international assistance

Article 19

Any State Party to this Convention may request international assistance for property forming part of the cultural or natural heritage of outstanding universal value situated within its territory. It shall submit with its request such information and documentation provided for in Article 21 as it has in its possession and as will enable the Committee to come to a decision

Article 20

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 13, sub-paragraph (c) of Article 22 and Article 23, international assistance provided for by this Convention may be granted only to property forming part

2) Међутим, свака држава чланица на коју се односе чл 31 и 32 ове конвенције може, приликом депоновања својих инструмената о ратификацији, прихватању или приступању, изјавити да се сматра обавезном у смислу одредбе тачке 1 ове конвенције

3) Свака држава чланица ове конвенције која да поменути изјаву из тачке 2 овог члана, може исту повући у било ком тренутку, објашњавајући о томе генералног директора Организације уједињених нација за просвету, науку и културу. Међутим, повлачење те изјаве неће важити у погледу обавезног доприноса који је поменути држава дужна да плати до датума следеће генералне скупштине држава чланица ове конвенције

4) Да би Комитет могао ефикасно планирати своју делатност, доприноси држава чланица ове конвенције које су дале изјаву из тачке 2 овог члана достављаће се редовно најмање сваке друге године, и они не би требало да износе мање од доприноса које би биле дужне да плате да су везане одредбама из тачке 1 овог члана

5) Свака држава чланица ове конвенције која закасни са уплатом редовног или добровољног доприноса за текућу годину и непосредно претходну календарску годину, неће се моћи бираги за члана Комитета за светску баштину, иако се ова одреба неће примењивати приликом првог избора

Ако је та држава већ чланица Комитета њен мандат ће престати у тренутку када се буду вршити избори предвиђени у тачки 1 члана 8 ове конвенције

Члан 17

Државе чланице ове конвенције размотриће или подржати стварање националних, јавних или приватних фондова или удружења која имају за циљ апеловање на дарожљивост у корист заштите културне и природне баштине, као што је то дефинисано у чл 1 и 2 ове конвенције

Члан 18

Државе чланице ове конвенције пружају помоћ у организовању међународних кампања за убирање новца за Фонд за светску баштину под покровитељством Организације уједињених нација за просвету, науку и културу. Оне ће давати олакшице за прикупљање новца које у те сврхе врше организације поменуте у тачки 3 члана 15

V Услови и модалитети за међународну помоћ

Члан 19

Свака држава чланица ове конвенције може затражити међународну помоћ у корист културне и природне баштине од изузетне универзалне вредности, која се налази на њеној територији. Уз своју молбу, она ће приложити све податке и документацију предвиђену у члану 21 којом располаже и која ће омогућити Комитету да донесе своју одлуку

Члан 20

Према одредби тачке 2 члана 13, става ц члана 22 и члана 23 међународна помоћ коју предвиђа ова конвенција може се доделити једино за добра културне и природне баштине која је Ко-

of the cultural and natural heritage which the World Heritage Committee has decided, or may decide, to enter in one of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of Article 11

Article 21

1 The World Heritage Committee shall define the procedure by which requests to it for international assistances shall be considered and shall specify the content of the request, which should define the operation contemplated, the work that is necessary, the expected cost thereof, the degree of urgency and the reasons why the resources of the State requesting assistance do not allow it to meet all the expenses. Such requests must be supported by experts' reports whenever possible

2 Requests based upon disasters or natural calamities should, by reasons of the urgent work which they may involve, be given immediate, priority consideration by the Committee, which should have a reserve fund at its disposal against such contingencies.

3 Before coming to a decision, the Committee shall carry out such studies and consultations as it deems necessary.

Article 22

Assistance granted by the World Heritage Committee may take the following forms

(a) studies concerning the artistic, scientific and technical problems raised by the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage, as defined in paragraphs 2 and 4 of Article 11 of this Convention,

(b) provision of experts, technicians and skilled labour to ensure that the approved work is correctly carried out,

(c) training of staff and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage,

(d) supply of equipment which the State concerned does not possess or is not in a position to acquire,

(e) low-interest or interest-free loans which might be repayable on a long-term basis,

(f) the granting, in exceptional cases and for special reasons, of non-repayable subsidies.

Article 23

The World Heritage Committee may also provide international assistance to national or regional centres for the training of staff and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage

Article 24

International assistance on a large scale shall be preceded by detailed scientific, economic and technical studies. These studies shall draw upon the most advanced techniques for the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the natural and cultural heritage and shall be consistent with the objectives of this Convention. The studies shall also seek means of making rational use of the resources available in the State concerned

Article 25

As a general rule, only part of the cost of work necessary shall be borne by the international community. The contribution of the State benefiting from international assistance shall constitute a

митет за светску баштину унео или ће унети у један од спискова о којима је реч у тач 2 и 4 члана 11

Члан 21

1) Комитет за светску баштину одређује процедуру по којој ће се разматрати молбе за међународну помоћ које су му упућене и наведене елементе које треба да садржи молба у којој се наводе предвиђене операције, потребни радови, процена цена коштања истих, степен хитности и разлози због којих средства државе која тражи помоћ нису довољна да она сноси све трошкове. Када год буде могуће, те молбе ће бити поткрепљене извештајима стручњака

2) Комитет ће давати приоритет разматрању молби поднетих због катастрофа и природних непогода, јер оне могу изискивати предузимање хитних мера, а за такве изузетне случајеве Комитет треба да има на располагању резервни фонд

3) Пре доношења одлуке, Комитет ће спровести студије или консултације које буде сматрао потребним

Члан 22

Помоћ Комитета за светску баштину може се пружити у следећим формама

а) студије о уметничким, научним и техничким проблемима које изискују заштита, одржавање, популарисање и рехабилитација културне и природне баштине, као што је наведено у тач 2 и 4 члана 11 ове конвенције,

б) службе стручњака, техничара и квалификованих радника да би се обезбедило тачно извођење усвојеног пројекта,

в) оспособљавање стручњака свих нивоа у области проналажења, заштите, конзервације, популарисања и рехабилитације културне и природне баштине,

г) снабдевање опремом коју заинтересована држава не поседује или је не може набавити,

д) зајмови са омањеном каматом или без камате, са великим роком отплате,

е) субвенције, у изузетним и нарочито образложеним случајевима, без обавезе отплативања

Члан 23

Комитет за светску баштину такође може пружити међународну помоћ националним или регионалним центрима за оспособљавање стручњака свих нивоа у области проналажења, заштите, конзервације, популарисања и рехабилитације културне и природне баштине

Члан 24

Пре додељивања веома обимне међународне помоћи морају се извршити детаљна научна, економска и техничка проучавања. За овакву студију мора се користити најмодернија техника за заштиту, конзервацију, популарисање и рехабилитацију културне и природне баштине и она мора одговарати циљевима ове конвенције. У тој студији такође треба тражити начин да се рационално користе расположиви ресурси заинтересоване државе

Члан 25

У начелу, само део потребних радова треба да буде финансиран од међународне заједнице. Допринос државе која прима међународну помоћ представљаће битан део ресурса сваког програма или

substantial share of the resources devoted to each programme or project, unless its resources do not permit this

Article 26

The World Heritage Committee and the recipient State shall define in the agreement they conclude the conditions in which a programme or project for which international assistance under the terms of this Convention is provided shall be carried out. It shall be the responsibility of the State receiving such international assistance to continue to protect, conserve and present the property so safeguarded, in observance of the conditions laid down by the agreement.

VI Educational programmes

Article 27

1 The States Parties to this Convention shall endeavour by all appropriate means, and in particular by educational and information programmes, to strengthen appreciation and respect by their peoples of the cultural and natural heritage defined in Articles 1 and 2 of the Convention.

2 They shall undertake to keep the public broadly informed of the dangers threatening this heritage and of activities carried on in pursuance of this Convention.

Article 28

States Parties to this Convention which receive international assistance under the Convention shall take appropriate measures to make known the importance of the property for which assistance has been received and the role played by such assistance.

VII Reports

Article 29

1 The States Parties to this Convention shall, in the reports which they submit to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on dates and in a manner to be determined by it, give information on the legislative and administrative provisions which they have adopted and other action which they have taken for the application of this Convention together with details of the experience acquired in this field.

2 These reports shall be brought to the attention of the World Heritage Committee.

3 The Committee shall submit a report on its activities at each of the ordinary sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

VIII Final clauses

Article 30

This Convention is drawn up in Arabic, English, French, Russian and Spanish, the five texts being equally authoritative.

Article 31

1 This Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in accordance with their respective constitutional procedures.

2 The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the

проекта, осим кад то њене могућности не дозвољавају

Члан 26

Комитет за светску баштину и држава којој се даје помоћ навешће у споразуму који буду склопили услови под којима ће се спроводити неки програм или пројект, како би се олакшала међународна помоћ у складу са одредбама ове конвенције. Држава која прима међународну помоћ има обавезу да даље чува, одржава и популарише добра која се на тај начин штите, испуњавајући услове који су у споразуму утврђени.

VI Образовни програми

Члан 27

1) Државе чланице ове конвенције залагаће се у највећој мери да свим одговарајућим средствима, а нарочито образовним и информативним програмима стимулишу међу својим народима поштовање и уважавање културне и природне баштине која је дефинисана у чл 1 и 2 ове конвенције.

2) Оне се обавезују да широко информишу јавност о опасностима које прете тој баштини као и о предузетим мерама о примени ове конвенције.

Члан 28

Државе чланице ове конвенције које добијају међународну помоћ на основу Конвенције, предузеће потребне мере у циљу упознавања значаја добра за које се прима помоћ и улоге коју је та помоћ одиграла.

VII Извештаји

Члан 29

1) Државе чланице ове конвенције наводе у извештајима које достављају Генералној конференцији Организације уједињених нација за просвету, науку и културу, у роковима и на начин које она одреди, законодавне и административне одредбе и остале мере које су предузете у циљу примене ове конвенције, као и појединости из искуства стеченог на овом пољу.

2) Ови извештаји се подnose на знање Комитета за светску баштину.

3) Комитет подноси извештај о свом раду на свакој редовној седници Генералне конференције Организације уједињених нација за просвету, науку и културу.

VIII Завршне клаузуле

Члан 30

Ова конвенција је сачињена на арапском, енглеском, шпанском, француском и руском језику, при чему су свих пет текстова подједнако веродостојни.

Члан 31

1) Ова конвенција подлежи ратификацији и прихватању од стране држава чланица Организације уједињених нација за просвету, науку и културу, у складу са њиховим одговарајућим уставним процедурама.

2) Инструменти о ратификацији или прихватању предају се на чување генералном директору.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 32

1 This Convention shall be open to accession by all States not members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are invited by the General Conference of the Organization to accede to it

2 Accession shall be effected by the deposit of an Instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 33

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments of ratification, acceptance or accession on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 34

The following provisions shall apply to those States Parties to this Convention which have a federal or non-unitary constitutional system

(a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States Parties which are not federal States,

(b) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of individual constituent States, countries, provinces or cantons that are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

Article 35

1 Each State Party to this Convention may denounce the Convention

2 The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

3 The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall not affect the financial obligations of the denouncing State until the date on which the withdrawal takes effect

Article 36

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, the States not members of the Organization which are referred to in Article 32, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, or accession provided for in Articles 31 and 32 and of the denunciations provided for in Article 35

Article 37

1 This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational,

Организације уједињених нација за просвету, науку и културу

Члан 32

1 Ова конвенција остаје отворена за приступање свим државама које нису чланице Организације уједињених нација за просвету науку и културу, а које Генерална конференција Организације позове да јој се прикључе

2 Приступање се врши достављањем инструментата о приступању генералној директозу Организације уједињених нација за просвету, науку и културу

Члан 33

Ова конвенција ступа на снагу три месеца после предаје двадесетог инструментата о ратификацији или о пријеватању или приступању, али само у односу на оне државе које доставе своје одговарајуће инструменте о ратификацији, пријеватању или приступању на дан истека рока или ратификације. За сваку другу државу она ступа на снагу три месеца после њене предаје инструментата о ратификацији, пријеватању или приступању

Члан 34

На државе чланице ове конвенције које имају федератни или нејединствени уставни систем примењују се следеће одредбе

а) у погледу одредаба ове конвенције, чија је примена предмет законодавне дејалности федералне или централне законодавне власти, обавезе федералне и централне владе биве исте као обавезе држава чланица које нису федератне државе,

б) у погледу одредаба ове конвенције чија примена стада у законодавну надлежност појединих федералних држава, земаља, покрајаина и кантона, који по уставном систему федерације нису обавезни да предузимају законодавне мере, федерална влада обавештава надлежне органе тих држава, земаља, покрајаина и кантона тих покрајаина, уз препоруку да их усвоје

Члан 35

1 Свака држава чланица ове конвенције може откарати ову конвенцију

2 Отказивање се саопштава писаним путем и депонује код генералног директоза Организације уједињених нација за просвету, науку и културу

3 Отказивање ступа на снагу дванаест месеци после пријема инструментата о отказивању. Отказивање не утиче на финансијске обавезе државе која предаје отказ све до датума кад њено повлачење буде ступило на снагу

Члан 36

Генерални директор Организације уједињених нација за просвету, науку и културу обавештава државе чланице Организације државе које нису чланице а које су поменуте у члану 32, као и Организацију уједињених нација, о депоновању свих инструмената о ратификацији, пријеватању или приступању који се помињу у чл 31 и 32 и о отказивањима која се помињу у члану 35

Члан 37

1 Генерална конференција Организације уједињених нација за просвету, науку и културу може

Scientific and Cultural Organization. Any such revision shall however, bind only the States which shall become Parties to the revising convention.

2. If the General Conference should adopt a new convention revising this Convention in whole or in part then, unless the new convention otherwise provides this Convention shall cease to be open to ratification acceptance or accession, as from the date on which the new revising convention enters into force.

Article 38

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Done in Paris, this twenty-third day of November 1972 in two authentic copies bearing the Signature of the President of the sixteenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 31 and 32 as well as to the United Nations

извршити ревизију ове конвенције. Међутим, таква ревизија ће бити обавезна само за државе које постану чланове те ревидиране конвенције.

2) У случају да Генерална конференција усвоји нову конвенцију, која настане после делимичне или потпуне ревизије ове конвенције, и ако нова конвенција не налаже другачије, ова конвенција ће престати да буде отворена за ратификацију, прихватање или приступање, почев од датума кад нова ревидирана конвенција буде ступила на снагу.

Члан 38

У складу са чланом 102 Повеље Уједињених нација, ова конвенција ће бити регистрована у Секретаријату Уједињених нација на молбу генералног директора Организације уједињених нација за просвету науку и културу.

Сачињено у Паризу, на дан двадесет трећег новембра 1972, у два аутентична примерка, са потписом представника Генералне конференције сазване на седамнаесто заседање и генералног директора Организације уједињених нација за просвету, науку и културу, који ће бити депоновани у архиви Организације уједињених нација за просвету, науку и културу и чије ће оверене копије бити упућене свим државама наведеним у чл 31 и 32, као и Уједињеним нацијама.

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

948

На основу члана 337 тачка 1 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ИЗМЕНА БУЏЕТА ФЕДЕРАЦИЈЕ ЗА 1974 ГОДИНУ

Проглашавају се Измене Буџета федерације за 1974 годину, које је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа од 5 новембра 1974 године

ПР бр 319
5 новембра 1974 године
Београд

Председник Републике,
Јосип Броз Тито, с р

Председник
Скупштине СФРЈ
— Кири Глигоров, с р

ИЗМЕНЕ

БУЏЕТА ФЕДЕРАЦИЈЕ ЗА 1974 ГОДИНУ

Члан 1

У Буџету федерације за 1974 годину („Службени лист СФРЈ“, бр 71/73) у члану 1 став 1 износ „41 513,000 000“ замењује се износом „47 268,000 000“

У ставу 2 тачка 1 износ „18 153,000 000“ замењује се износом „22 323,000 000“ а у тачки 3 износ „3 200 000 000“ — износом „4 785,000 000“

Члан 2

У члану 3 у Билансу расхода и прихода Буџета федерације за 1974 годину, у одељку I Расходи, врше се следеће измене

1) у ставки Основна намена 08 Народна одбрана, у распоредној групи 08-2 Средства распоређена у одређеном износу, износ „19 559,000 000“ замењује се износом „20 404,000 000“, на оба места,

2) у ставки Основна намена 10 Наменска допунска средства, у распоредној групи 10-2 Средства распоређена у одређеном износу, износ „7 264,000 000“ замењује се износом „8 009,000 000“, на оба места,

3) у ставки Основна намена 16 Интервенције у привреди, у распоредној групи 16-2 Средства распоређена у одређеном износу, износ „6 735,000 000“ замењује се износом „10 710,000 000“, на оба места,

4) у ставки Основна намена 17 Обавезе из ранијих година, у распоредној групи 17-2 Средства распоређена у одређеном износу, износ „1 926,352 000“ замењује се износом „2 116,352 000“, на оба места,

5) у ставки Укупно расходи, износ „41 513,000 000“ замењује се износом „47 268,000 000“

У одељку II Приходи у билансу Буџета федерације, врше се следеће измене

1) у врсти прихода 4 Царине и посебне царинске дажбине, у облику прихода 41 у подоблику прихода 411 Царине и посебне дажбине, износ „12 100,000 000“ замењује се износом „14 733,760 000“, у подоблику прихода 412 Посебне таксе на увезену робу, износ „3 900,000 000“ замењује се износом „4 806,240 000“, а у колони 5 износ „16 160,000 000“ — износом „19 700,000 000“, на оба места,

2) у врсти прихода 5 Приходи по посебним самовезним прописима, у облику прихода 51 Позитивне курсне разлике, износ „600,000 000“ замењује се износом „1 080,000 000“, у облику прихода 52 Средства